

Introduction to

The Ten Commandments, the Lord's Prayer, etc., in the Maliseet Language

Silas Tertius Rand

1863

Title: Nəkskam akənotáso wkəlosəwákən.

[The Lord's word is told.]

1. Nsiwehtók, Knəkskamən kmilkonenüss wikhíkən.

[My brothers, our Lord has given us a book.]

2. Nestoweyoltitkikk kesəseyoltitkikk wskitapèkk 'kisihtoniyáhpən.

[Wise and righteous men of long ago made it.]

3. Weci-wəli-nəkskáməl ekehkimkohtitsəpənil tən eləwikhəmohtits.

[It was the Holy Spirit who taught them how to write it.]

4. Nət Nəkskam weci-kekimələk^ws wtowikhikənək tən weci-kikəyək^w.

[The Lord has taught us in his book how to be saved.]

5. Yòt wikhíkən eliwisəwik Páyipəl.

[This book is called the Bible.]

6. Píhce kisihtasòss.

[It was made a long time ago.]

7. Knəkskamən wkəlosəwákən.

[It is our Lord's word.]

8. Weci-macáhak akənotəmólək^w tən Nəkskam eli-tetpi-kisihtək^ws spəm^k ha ktáhkəmik^w, ha msiw tən nemihtásik, ha tən skàt nemihtasínohk.

[Where it starts out it tells us how the Lord equally made heaven and earth, and everything that is visible, and everything that is not visible.]

9. Ktakǽnotǽmakonèn tǎn eli-wapǽlǽlohkèts amsk^wahseweyàw skitàpi tanèhk wecíhpit
ǽpǽsíhkok tǎn Knǽkskamèn eli-tpǽlomatpǽnil skàt ocihpiliwèn.

[It tells us how the first man did wrong when he ate from the tree that our Lord had ordered him not to eat from.]

10. Ha kkihtanak^{wi}-akǽnotǽmakonènǽwəl.

[And it tells us many things.]

11. Nǽkskáməl, ha niyáka tanikk weli-pǽmawsowinowoltitsǽpǽnikk, ha niyáka tanikk skàt weli-
pǽmawsowinowoltik^wsǽpǽnikk.

[About the Lord, and also about those in the past who are said to have lived good lives, and about those in the past who are said not to have lived good lives.]

12. Ha niyáka ktakǽnotǽmakonèn spǽmk ha niyáka làmk, ha niyáka ktanàk^wǽtol kǽtǽkil
kek^wséyal.

[And it also tell us about heaven and hell, and also many other things.]

13. Nǽt Nǽkskam wtǽlǽkitǽmowákǽnəl etǽlowikhasíkil Payipǽlíhkok, ha niyáka akǽnotásó tǎn
eli-millǽk^ws Knǽkskamèn.

[The Lord's commandments are written in the Bible, and it is also told how our Lord gave them to us.]

14. Yóhtəl ktakǽnotǽmolǽníyal tǎn eli-millǽk^ws nkwətinskèkǽtol wtǽlǽkitǽmowákǽnəl.

[I will tell you the story of how he gave us these ten commandments of his.]